



ORAÇÕES DOS SANTOS

CÂNTICO DAS CRIATURAS

São Francisco de Assis

Composto em 1224–1225, quase cego, em São Damião



UMBRO

Altissimu onnipotente bon signore, tue so' le
laude, la gloria e l'honore et onne
benedictione.

Ad te solo, altissimo, se konfano, et nullu
homo ene dignu te mentovare.

Laudato sie, mi signore, cum tucte le tue
creature, spetialmente messor lo frate sole, lo
qual è iorno et allumini noi per loi. Et ellu è
bellu e radiante cum grande splendore: de te,
altissimo, porta significatione.

Laudato si', mi signore, per sora luna e le
stelle: in celu l'ai formate clarite et pretiose et
belle.

Laudato si', mi signore, per frate vento et per
aere et nubilo et sereno et onne tempo, per
lo quale a le tue creature dai sustentamento.

Laudato si', mi signore, per sor aqua, la quale
è multo utile et humile et pretiosa et casta.

PORTUGUÊS

Altíssimo, onipotente, bom Senhor, teus são
o louvor, a glória, a honra e toda a bênção.

Só a ti, Altíssimo, convêm, e nenhum
homem é digno de te nomear.

Louvado sejas, meu Senhor, com todas as
tuas criaturas, especialmente o senhor irmão
Sol, que é o dia, e por meio dele nos iluminas.
E ele é belo e radiante, com grande
esplendor: de ti, Altíssimo, traz o sinal.

Louvado sejas, meu Senhor, por irmã Lua e
pelas estrelas: no céu as formaste claras,
preciosas e belas.

Louvado sejas, meu Senhor, por irmão
Vento, e pelo ar, e pelo nublado, e pelo
sereno, e por todo tempo, pelo qual às tuas
criaturas dás sustento.

Louvado sejas, meu Senhor, por irmã Água,
que é muito útil, humilde, preciosa e casta.

Laudato si', mi signore, per frate focu, per lo quale ennallumini la nocte, ed ello è bello et iocundo et robustoso et forte.

Laudato si', mi signore, per sora nostra matre terra, la quale ne sustenta et governa, et produce diversi fructi con coloriti flori et herba.

Laudato si', mi signore, per quelli ke perdonano per lo tuo amore, et sostengo infirmitate et tribulatione. Beati quelli ke l'sosterrano in pace, ka da te, altissimo, sirano incoronati.

Laudato si', mi signore, per sora nostra morte corporale, da la quale nullu homo vivente po skappare. Guai acquelli ke morrano ne le peccata mortali, beati quelli ke trovarà ne le tue santissime voluntati, ka la morte secunda nol farrà male.

Laudate et benedicete mi signore, et rengratiate et serviate li cum grande humilitate.

Louvado sejas, meu Senhor, por irmão Fogo, pelo qual iluminas a noite; e ele é belo, alegre, robusto e forte.

Louvado sejas, meu Senhor, por nossa irmã, a mãe Terra, que nos sustenta e governa e produz variados frutos, com flores coloridas e erva.

Louvado sejas, meu Senhor, por aqueles que perdoam por teu amor e suportam enfermidade e tribulação. Bem-aventurados os que as suportarem em paz, porque por ti, Altíssimo, serão coroados.

Louvado sejas, meu Senhor, por nossa irmã, a Morte corporal, da qual homem algum vivente pode escapar. Ai daqueles que morrerem em pecado mortal; bem-aventurados os que ela achar nas tuas santíssimas vontades, porque a segunda morte não lhes fará mal.

Louvai e bendizei o meu Senhor, e dai-lhe graças, e servi-o com grande humildade.

...

+